

DOS REGLAS DE HERMENÉUTICA TARGÚMICA:
TRADUCCIÓN DE TOPÓNIMOS Y OTROS NOMBRES COMUNES
Y NUEVA IDENTIFICACIÓN

LUIS DÍEZ MERINO
Universidad de Barcelona

SUMARIO: Se expone la onomástica del texto targúmico: a veces se añaden algunos topónimos y otras precisiones, con las que el Tg procura aclarar el TH. La onomástica en el Tg opera con las siguientes técnicas según los casos: traduce simplemente el nombre hebreo, identifica los nombres, los transmuta, busca nombres nuevos para personajes o lugares ya conocidos, dota de nombre a los anónimos, pone sujetos explícitos o cambia los sujetos. El TO es más sobrio, el N es más generoso, y el TJI es el que más usufructúa dicho procedimiento hermenéutico.

SUMMARY: We study onomastics of the Targumic text: sometimes some toponyms are considered and some other precisions, with which Tg aims to clarify the HT. Onomastics in the Tg uses the following techniques according to the needs: it translates simply the Hebrew name, identifies the names, changes them, looks for new names for persons already known, gives a name to those who are without it, quotes explicit subjects whwn they are missing or changes the subjects. OT is the most sober, N is more generous, and the TJI is the one more often using this hermeneutic procedure.

INTRODUCCION

El presente estudio continúa el que leímos en el *IV Simposio Bíblico Español y I Ibero-Americano* con el título: «Dos reglas de hermenéutica targúmica: traducción de nombres propios e identificación de nuevos personajes (Éxodo)». Nos fijamos aquí en topónimos y otros nombres comunes, incluso en la suplencia de los pronombres, o en el cambio de sujeto de los pronombres del TH.

Dada la amplitud del tema, nos hemos ceñido solamente al libro del Éxodo, pero la misma metodología se puede aplicar a los otros libros bíblicos, y esto tanto dentro del TH como en el Tg; el presente trabajo se

fija especialmente en los datos ofrecidos por los Targumim¹.

1. PITOM y RAMESES (Ex 1,11).

a) *Tradición bíblica*: Pitom (egípc. pr-itm [=la casa de Atum]; Πειθώ [B], Πιθώμ [A]; Vg Phithom) y Ramesés (Ραμεσσή; Vg Ramesses). El TM dice: "Así se edificaron para Faraón las ciudades almacenes Pitom y Ramasés" (TH Ex 1,11).

b) *Tradición targúmica*: Lo que es vertido por el Tg: "Y construyeron ciudades altas (o: fortificadas) para el faraón, Tanis y Pelusio (N Ex 1,11); ya en la LXX leemos una añadidura targúmica: καὶ Ὠν, ἣ ἔστιν Ἥλιου πόλις; con esto el Tg actualiza, identifica e individualiza dos ciudades para sus oyentes contemporáneos. La identificación de Pitom con Tell el-Raṭabah (Gardiner, Flinders Petrie), o con Tell el-Mashuṭah (Naville), o con tell Abu Sulayman, todavía es una opinión posible. Asimismo la identificación de Rameses es arqueológicamente discutida: Rameses = Tell Artābi (en Wadi Tumilat), Rameses = Tell Farama (Pelusium, al este de Port Said, Gardiner), Rameses = Faqus (Lagrange), Rameses = Tanis (Šan el-Haḡar, Avaris), Rameses = el-Qantir.

2. METURGEMÁN (Ex 4,16).

a) *Tradición bíblica*: el TM nos dice que Aharón tiene que servir a Moisés como intermediario ante el Faraón: "Él hablará por ti al pueblo y te servirá de vocero (*le-peh*, "como boca"), y tú harás con él veces de Dios" (Ex 4,16).

b) *Tradición targúmica*: N: "Él hablará a tu mano (e.d. contigo, o: por tu medio) al pueblo y él te hará de *intérprete* y tú serás para él quien pide instrucciones de delante de Yahweh" (lo mismo en el TgFrag). En TJI: "Él es quien hablará por ti con el pueblo y te servirá de intérprete, y tú serás para él *el maestro que busca instrucción de delante de Yahweh*. El TO también dice: "él te servirá de intérprete (*mtwrgemn*) y tú serás para él *el maestro*. En la tradición midrásica y talmúdica *le-peh* de Ex 4,16 es traducido por "Amora"², lo que el TO, N, TJI, TJII entienden como Meturgemán.

3. PASCUA (Ex 12,11-13).

a) *Tradición bíblica*: dice TH Ex 12,11: "lo comeréis de prisa (*hipāzzon*): con miedo o sobresalto (Is 52,12); y se efectúa una paranomasia con la

1. Las abreviaturas más usuales: TH (Texto Hebreo), TM (Texto Masorético), N (Neofiti 1), NM (Neofiti en el margen), NI (Neofiti interlineal), TJI (Targum Pseudojonatán), TJII (Targum Fragmentario), TO (Targum Onqelos), TJ (Targum Jonatán).

2. Exodus Rabbah c. 3; TB Sota 40a.

palabra siguiente: "y lo comeréis de prisa (*hippāzon*). ¡Es la Pascua (*pesah*) de Yahweh!" (Ex 12,11). Pascua (hebr. *pesah*, aram. *pashā* [de la raíz *pasah*, «pasar», «saltar»], gr. *πάσχα*, *πάσκα*, *πάσσεκ*, Vg Pascha). "Pascua" es el paso discriminativo de Yahweh que pasa de largo hiriendo a unos y a otros no (Ex 12,13), o también es el paso cojeando o a pie enjuto de los israelitas por el Mar Rojo. En arameo es *pashā*, que pasa al griego *Πάσχα*, al latín *Pascha*, y al castellano y lenguas neorrománicas como Pascua. Pero en otras parte del Pent la Vg traduce *Phase*. Se toma en el sentido de acción, y como nombre de ella derivada. No obstante todo ese proceso etimológico es popular.

b) *Tradición targúmica*: Leemos en N: "Y lo comeréis según este orden, ceñidos vuestros lomos (NM: + "con los mandamientos de la Ley"), vuestros calzados en los pies y vuestros cayados en las manos. Y lo comeréis de prisa: es el sacrificio pascual delante de Yahweh". TJI amplía: "Y vosotros lo comeréis según estas normas —(que valen) para esta vez, pero no para las generaciones (futuras)—: vuestros lomos estarán ceñidos, (tendréis) vuestras sandalias en los pies y vuestros bastones en vuestras manos. Lo comeréis en la prisa de la *Šekinah del Señor del Universo, porque es para vosotros (un gesto) de misericordia de delante de Yahweh*". El Tg especifica diversos datos: a) se trata ya de un Seder de Pascua (N) o rito bien establecido y así denominado; b) hay que tener los lomos ceñidos por medio de la práctica de los mandamientos de la Ley (NM, TgFrag), o, como se dice en otros lugares: "armados con las obras buenas" (Tg Ex 13,18 [N]); c) TJI ya conocía la existencia de todo un código de leyes que regulaban dicha celebración, pero que esas leyes valdrían solamente para ese caso histórico, y no para repetirlo en las futuras generaciones; e. d. se establece una *halaká* pasajera para aquella fecha, pero que no tendrá vigencia en el futuro por lo que se refiere a las prisas; d) las prisas provienen de la urgencia que imprime la *Škina* del Señor del Universo (TJI); e) esto supone un acto de compasión de Yahweh por su pueblo al "ahorrar" (*hws*)³. f) Por fin es "el sacrificio pascual delante de Yahweh" (N). Esto quiere decir que el N reconoce el sentido sacrificial de la Pascua, que enlaza perfectamente con la Pascua cristiana.

La evolución de la Pascua, su contenido y celebración ritual, proyecta una línea sin discontinuidad en las tres grandes fases históricas del evento: a) *Pascua bíblica*: el festival nómada fusionado con la fiesta cananea de los panes ácidos, adquiere la vivencia de su celebración en Egipto,

3. El término arameo *hws* con frecuencia significa "ahorrar" y "tener piedad", cuando traduce *psh* (cf. Ex 12,13,27); cf. R. Weiss, «PSH = HML, HWS», *Lešonenu* 27-28 (1964) 127-130.

acompañada de la muerte del príncipe heredero o de una plaga que afectó a todos los primogénitos; la liberación de Egipto se habría completado, ya en Canaán, con la consagración de los primogénitos, y todo ello con un buen bagaje de ceremonias y ritos se convierte en un memorial o recuerdo actualizador de la acción salvadora de Dios que el pueblo experimentó.

b) *Pascua targúmica*: es la reinterpretación de esos hechos después de muchos siglos en que los textos se han releído y acomodado, en que se reconoce el gesto providencial y misericordioso de Dios, Señor del Universo, que ha ido guiando continuamente a su pueblo a través de todas las vicisitudes hasta el presente (TJI); esta Pascua incorpora las sucesivas vivencias históricas del pueblo y su celebración ritual ya se considera consagrada en un Seder estereotipado (N), y que se repite cíclicamente en el Templo de Jerusalén, convertido en el sacrificio pascual delante de Yahweh (N).

c) *Pascua cristiana*: El sentido sacrificial de la Pascua targúmica enlaza con la Pascua cristiana, en la que el Cordero de Dios es inmolado y comido; sacrificio y banquete serán las características de la Pascua cristiana que se concretan en la Eucaristía, memorial de la salvación y memorial de la Pascua de Jesús.

4. PI-HA-HIROT y BA'AL SAFÓN (Ex 14,2).

a) *Tradición bíblica*: En el TM leemos: "Di a los hijos de Israel que se vuelvan y acampen frente a Pi-ha-hirot, entre Migdol y el mar, delante de Ba'al-Safón; acampad de cara a él junto al mar" (Ex 14,2). Los topónimos no han sido localizados: 1) Pi-hahiroth (nombre y localización desconocidos), se ha propuesto como significado: "boca o vado de los pantanos", e.d. desembocadura de los canales; otros han propuesto *pr hrt* ("templo de Heret"), diosa semítica⁴. 2) Migdol: "torre" o "fortín", para unos en Tell el-hēr (cerca de Pelusio), para otros Ġebel Abu hašah. 3) Baal Sefón: "Baal del norte", adorado en Fenicia, localizable en Muhammadiyyah (Eissfeldt), Ra's Qasrūn (Cazelles), Tell Defne (Albright). b) *Tradición targúmica*: Leemos en N: "Habla con los hijos de Israel y vuelvan y acampen delante de los «Burdeles del Libertinaje», entre Migdol y el mar delante del Ídolo Safón. Rumbo a él acampad junto al mar". Lo que en el TJI se transforma en: "Habla a los hijos de Israel; que ellos vuelvan atrás y acampen delante de «Bocas-de-las-rocas-cuadradas», que fueron creadas a semejanza de los hombres, macho y hembra, con los

4. W. F. Albright, *BASOR* 109 (1948) 16.

ojos abiertos. Este es el lugar de Tanis, que está entre Migdol y el mar, delante del ídolo de Safón, que quedó de todos los ídolos de Egipto, para que dijese los egipcios: Mejor es Baal Sefón que todos los ídolos, pues ha sobrevivido y no ha sido destruido. E irán a prosternarse ante él y os encontrarán a vosotros acampados frente a él, a la orilla del mar" (TJI). Las haggadot que se han producido en ambos Targumim proceden simplemente de la traducción de dos nombres propios de lugar: Pi-ha-hirot y Ba'al Safón, olvidando el otro que también aparece en dicho versículo (Migdol). Los datos que proporciona el Tg son: 1) Pi-ha-hirot significa «Burdeles de Libertinaje» o «Fondas [posadas] de libertinaje» (N); ésta es la interpretación de M. Jastrow⁵. El significado «Bocas de las rocas cuadradas» ya se encuentra en la Mekilta⁶, y en otros lugares del Tg (Tg Num 33,7 TJI) y de la tradición judía⁷. 2) Ba'al Safón es traducido por "el ídolo Safón" donde en hebreo existía simplemente Ba'al como parte de un topónimo. 3) Mientras que N traduce literalmente los dos topónimos, sin sacar más partido al asunto, TJI amplía las razones y consecuencias de tales traducciones: a) el nombre de «Burdeles de Libertinaje» («Bocas de las rocas cuadradas») se debe a que habían sido creadas con formas humanas —masculinas y femeninas— con los ojos abiertos; y esto se encontraría en Tanis. b) El ídolo de Safón se distinguía en Egipto porque era el único que se había salvado de la destrucción, y los egipcios le tenían por más importante que todos debido a que había sobrevivido, por eso los egipcios venían a adorarle.

5. SAFÓN Y PEOR (Ex 14,3).

a) *Tradición bíblica*: Mientras que el TH pone unos protagonistas, el Tg identifica a otros; dice, al efecto, el TM: "Faraón dirá de los israelitas: «Se han extraviado en el país, el desierto se ha cerrado sobre ellos»" (Ex 14,3).

b) *Tradición targúmica*: el N interpreta: "Y el Faraón (dirá) respecto al pueblo de los hijos de Israel: Están perdidos en el camino. Baal Sefón, mi dios, les ha cerrado los pasos del desierto"; lo que viene clarificado por NM: "el Faraón dirá a Datán y Abiram que quedaron en Egipto, acerca de los hijos de Israel: Mi ídolo Peor, etc... Ellos están presos (?) en el país; están perdidos en el camino: el dios de Safón les ha cerrado los pasos del desierto". Y en TJI: "Y Faraón dirá a *Dan y Abiram*, hijos de Israel *que se habían quedado en Egipto*: Ellos se han perdido en el país, *¡el pueblo de la*

5. M. Jastrow, *Dictionary*, p. 460 s.v. *hahiroi*.

6. Mekilta Ex 14,2 (I, 188).

7. L. Ginzberg, *Legends*, III, 10.

casa de Israel! El ídolo de Safón les ha cerrado las pistas del desierto".

El Tg aporta nuevas aclaraciones al TH: 1) Los israelitas se perdieron, no por el país (TM), sino por el camino (N) o más bien: por el desierto (TJI, TJII); 2) si en el TM se decía: "el desierto se ha cerrado sobre ellos", el desierto toma aquí un sentido hostil y se convierte en el ídolo Baal Sefón que es el que cierra las pistas del desierto (N); 3) ese ídolo Baal Sefón se transforma en el ídolo de Peor (NM, TJII); 4) Datán y Abiram se quedaron en Egipto: tradición que aparece solamente en el Tg⁸.

6. MARAH (Ex 15,23).

a) *Tradición bíblica*: según el TH: "Llegaron a Marah, mas no pudieron beber las aguas de Marah, porque eran amargas. Por esto llamóse aquel sitio Marah (= amargura)". Es un topónimo *Mārāh* (= amargura), Μέροα, Πικρία, Vg *Mara*; fue la primera estación donde acamparon los hijos de Israel en su viaje hacia el Sinaí, después de haber recorrido sedientos tres días de camino desde el Paso del Mar Rojo.

b) *Tradición targúmica*: En N y TJI encontramos una reproducción literal: "Y vinieron a Marah y no pudieron beber aguas de Marah porque eran amargas. Por esto la llamó Marah". Se afirma en la explicación del TM, y no añade nuevos matices.

7. MANÁ (Ex 16,15).

a) *Tradición bíblica*: El TM dice: "Cuando la vieron los hijos de Israel, dijéronse unos a otros: «¿Qué es? (*man-hu'*)». Pues no sabían lo que era, Moisés les dijo: «Es el pan que os ha dado Yahweh para alimento»" (TH Ex 16,15). En el nombre hebreo hay una etimología asonántica, no filológica (cf. Gen 4,3; 5,29): «dijeron *mān-hū'* porque no sabían *mah-hū'* (qué era)». En hebreo *man* es maná, pero en arameo y en árabe es pronombre interrogativo; no parece probable que haya un trasfondo aramaico en este pasaje del Pent. El sentido propiamente etimológico de *man* se desconoce.

b) *Tradición targúmica*: Leemos en N: "Y lo vieron los hijos de Israel y dijéronse unos a otros qué es él? (o: ¿es esto maná?), porque no conocían a Moisés (o: qué era aquello). Y les dijo Moisés: Él (o: ello) es el pan que Yahweh os ha dado para comer" (Ex 16,15). NM añade: "[que os ha sido dado] por el Verbo de Yahweh a vosotros para alimento". Como se ve existe una doble lectura, o bien se deja como está —sin corregir— y se lee *mšh*, o bien se lee con la corrección: *mh hw'*. Si se lee N con la corrección viene a ser una traducción casi literal: "Los hijos de Israel vieron esto y se

8. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, VI,4.

dijeron el uno al otro: «¿Qué es eso?» En efecto ellos no sabían qué era. Y Moisés les dijo: «Es el pan que Yahweh os ha dado para comer». Existen tres posibilidades: a) mantener el texto como está, leyendo "Moisés", en vez de *māh hw'* y así lo defiende G. Vermés⁹; b) leer el texto con la corrección *māh hw'*, y olvidando el "Moisés", y así lo defienden G. J. Cowling, B. J. Malina y R. Le Déaut¹⁰; c) ofrecer ambos textos simultáneamente, sin decidirse por uno u otro, como lo hace en la Editio Princeps A. Díez Macho¹¹.

8. MASSAH Y MERIBAH (Ex 17,7).

a) *Tradición bíblica*: dice el TH: "Y puso por nombre a aquel lugar Massah y Meribah, en razón de la querella (*rib*) de los hijos de Israel y porque habían tentado (*nassotam*) a Yahweh, diciendo: «¿Está Yahweh en medio de nosotros, o no?»" (TH Ex 17,7). Son dos topónimos interpretados de acuerdo a una etimología popular: *Massāh* ("tentación", "prueba"), significa poner a prueba (*nissāh*): Dios puede poner a prueba al hombre para ver si le es fiel, y por su parte el hombre, —con su proceder pecaminoso— puede exigir de Dios una manifestación de su omnipotencia, o un milagro; esto último sería un "proceso de justicia" (*rīb, mrybh*, e. d. una contienda). Estos topónimos explican el episodio del Ex 15,22ss, y han quedado como sucesos de gran resonancia bíblica: Massá (Ex 17,7; Dt 6,16; 9,22; 33,8; Sal 95,8.9) y Meribá (Ex 17,2.7; Num 20,2-13.24; 27,14; Dt 32,51; 33,2.8; Sal 81,8; 95,8; 106,32), de ser lugares geográficos primeramente, pasan a ser lugares teológicos.

b) *Tradición targúmica*: el N traduce: "Y llamó al lugar «Su Tentación» y «Sus Reyertas» porque altercaron los hijos de Israel y porque tentaron delante de Yahweh (NM: "Lugar de la Tentación y de la Reyerta, por cuanto los hijos de Israel se habían querellado y por cuanto Yahweh los había probado") diciendo: ¿De verdad la Gloria de la Šekina de Yahweh habita entre nosotros o no?" (N Ex 17,7). También TJI contribuye a clarificar el contenido de los topónimos, y lo hace en singular: "Él llamó a este lugar "Tentación" y "Disputa", porque los hijos de Israel habían

9. G. Vermés, "He is the Bread - Targum Neofiti Exodus 16:15", *Neotestamentica et Semitica, Studies in Honour of M. Black*, Edinburgh 1969, 256-263.

10. J. G. Cowling, "Targum Neofiti, Exodus 16:15", *Australian Journal of Biblical Archaeology* 2 (1974-75) 23-105; B. J. Malina, *The Palestinian Manna Tradition*, Leiden (Brill) 1968, p. 46; R. Le Déaut, "Targumic Literature and New Testament Interpretation", *BThB* 4 (1974) 278.

11. A. Díez Macho, *Neophyti 1. Targum Palestinense Ms. de la Biblioteca Vaticana*, t. II Éxodo, Madrid-Barcelona (1970) 106-107.

disputado con Moisés, y ellos le habían tentado delante de Yahweh diciendo: «¿Por ventura es verdad que la Gloria de la Šekina de Yahweh mora entre nosotros o no?» (TJI Ex 17,7). En el TO leemos solamente: "¿Por ventura la Šekina de Yahweh se encuentra entre nosotros?" Quien refleja más claramente las razones de los topónimos es NM, no solamente se traducen los topónimos hebreos, sino que se da la razón de tal traducción.

9. YAHWEH NISSI (Ex 17,15).

a) *Tradición bíblica*: con ocasión de la victoria contra los amalequitas: "Moisés construyó un altar, al cual puso por nombre *Yahweh nissi* (= Yahweh es mi bandera)" (TH Ex 17,15). Como recuerdo de la victoria de Moisés contra los amalequitas, erige un altar sobre el cual inmoló víctimas de acción de gracias (Ex 20,24; Jos 22,34; Juec 6,24), y le pone por nombre "Yahweh es mi bandera", e. d. la enseña que me ha dado la victoria es Yahweh. En el TM no queda claro su sentido¹², y de hecho la LXX recurre a otra raíz para *nissi*, vendría de *nws* (= huir), y traduce: καταφυγή.

b) *Tradición targúmica*: N reinterpreta totalmente el texto: "Y Moisés construyó un altar y oró (NM: [construyó] el altar y dio culto) allí en nombre del Verbo de Yahweh que le hizo signos". Con esto se cambia el sentido, e incluso se contradice el TM (como sucede en N Ex 17,12 ó N Gen 29,17). El TJI traduce más ajustado al TH: "Moisés construyó un altar y el Verbo de Yahweh le nombró: «Este prodigio [es] mío»". El hebreo *nissi* está entendido, o bien como "prodigio", o bien como "estandarte (bandera)". J. J. Brierre Narbonne¹³ traduce: "La Palabra de Yahweh es aquí mi estandarte", porque es, —según él—, el signo que el Señor ha hecho en este lugar por mi causa". La dificultad radica en traducir *dyn* (= este) por "aquí es".

10. EL SANHEDRIN (Ex 21,30).

a) *Tradición bíblica*: En el TM no aparece ninguna autoridad que imponga la sanción, porque se debía de comprender ya quién actuaba como juez, por eso se dice en general: "Si [a éste] le fuere impuesta una compensación, pagará el rescate de su persona conforme a todo lo que se le hubiese impuesto" (TM Ex 21,30).

b) *Tradición targúmica*: El pueblo al escuchar el tenor verbal del TH se quedaría perplejo porque no oía el nombre propio de la autoridad que en su tiempo estaba encargada de tales sanciones, por eso el TJI vierte: "En

12. A. Geiger, *Urschrift und Übersetzungen der Bibel*, p. 475

13. J. J. Brierre Narbonne, *Exégèse targumique des prophéties messianiques*, París 1936, p.

todo caso si una sanción en dinero le fue impuesta, él (1a) pagará como rescate de su vida, según todo aquello que le imponga el Sanhedrín de Israel. La existencia de tal determinación, que corriese a cargo de la autoridad del Sanhedrín de Israel está desconocida en N, pero sí aparece en TJI, y también en la Mekilta¹⁴.

11. ÉUFRATES (Ex 23,31).

a) *Tradición bíblica*: El TM dice simplemente: "Fijaré tu frontera desde el Mar Rojo (o: golfo de Aqaba) hasta el Mar de los Filisteos (o: Mediterráneo) y desde el desierto hasta el Río (o: Éufrates); pues pondré en vuestra mano a los habitantes del país y los arrojarás de tu presencia" (TH Ex 23,31).

b) *Tradición targúmica*: El N interpreta: "Y pondré vuestras fronteras desde el mar de los Juncos hasta el mar de los Filisteos y desde el desierto hasta el Gran Río (NM: "hasta el río Éufrates"), pues entregaré en tus manos todos los habitantes del país y los arrojaré de delante de vosotros" (N Ex 23,31). Esta misma anotación del nombre propio del gran río figura en TO, NM y TJI, identificándolo con el río Éufrates.

12. 613 PRECEPTOS (Ex 24,12).

a) *Tradición bíblica*: en la intención de reprimir la Ley y las costumbres judías a la época más antigua, a la sinaítica, el Tg a veces toma alternativas insospechadas; si en TH leemos: "Luego Yahweh dijo a Moisés: «Sube hacia Mí a la montaña, y estáte allí, pues te daré las tablas de piedra con la Ley y los mandamientos que he escrito para instruirlos»" (TM Ex 24,12).

b) *Tradición targúmica*: Aquí N traduce literalmente, y nada nuevo se observa; pero en cambio TJI alcanza a ver en la revelación sinaítica la repartición rabínica de toda la Ley en 613 preceptos: "Yahweh dijo a Moisés: «Sube *delante de mí* sobre la montaña y permanece allí; y yo te daré las tablas de piedra *donde están indicadas el resto de las palabras* de la Ley y *los seiscientos trece preceptos* que yo he escrito para su instrucción". ¿Desde cuándo data la división del Pent en 613 preceptos? Según E. E. Urbach¹⁵ tal división sería desconocida en la época tannaítica, aun cuando sí es conocida en época talmúdica¹⁶.

13. PENTATEUCO y MIŠNA (Ex 26,9; 36,16).

a) *Tradición bíblica*: el TH habla del Tabernáculo, y va dando una

14. Mekilta, Ex 21,30 (III,86).

15. E. E. Urbach, *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, Jerusalén 1975, p. 343.

16. TB Makkot 23b; Sabbat 87a.

descripción de cómo se debe realizar, entre otras cosas establece: "Unirás aparte cinco de los tapices por otro lado; y doblarás el sexto tapiz ante el frente de la Tienda". La asociación de ideas lleva al Tg tan lejos que el número es empleado como recurso mnemotécnico para repetir las ideas que el Tg quiere poner de relieve. Lo mismo sucede con Ex 36,16: "Uniéronse aparte cinco de las cortinas, y seis de las cortinas por otra parte" (TH Ex 36,16).

b) *Tradicón targúmica*: Tales tapices o cortinas son interpretadas literalmente en los otros Targumim, solamente en el TJI encontramos: "Tú unirás cinco cortinas por separado —que corresponden a los cinco libros de la Ley— y seis cortinas por separado —correspondientes a los seis Órdenes de la Mišna. La sexta cortina la doblarás contra la parte de delante de la tienda" (TJI Ex 26,10). Fenómeno similar se registra en TJI Ex 36,16: "Él unió cinco cortinas aparte —correspondientes a los cinco libros de la Torah— y seis cortinas aparte —correspondientes a los seis Órdenes de la Mišna—". Realmente ambos incisos nada tienen que ver con el texto, pero forman parte de la asociación numérica que es uno de los procedimientos mnemotécnicos de la hermenéutica judía.

14. URIM y TUMMIM (Ex 28,30).

a) *Tradicón bíblica*: entre las vestiduras especiales del sumo sacerdote (Ex 28,6-39) figuran los Urim y Tummim: "En el pectoral del juicio pondrás el Urim y Tummim, para que estén sobre el corazón de Aharon al presentarse él ante Yahweh; llevará, pues, Aharon constantemente sobre su corazón delante de Yahweh el juicio de los hijos de Israel". El nombre Urim puede significar "luz" y "perfección" (pl. hebr. intensivo), o "doctrina" y "verdad" (Cf Sir 45,12). Su auténtica naturaleza no está clara: quizá eran varillas o piedras, que determinaban las suertes sagradas, por medio de las cuales se conocía la voluntad divina y se descubría la verdad de las cosas. Cuando se consultaba los Urim y Tummim se consultaba a Dios. En asuntos de importancia era Dios el que había prometido revelar al sumo sacerdote su voluntad por dicho medio.

b) *Tradicón targúmica*: N nos los describe así: "Y pondrás en (NI: "dentro del pectoral") el pectoral del juicio los Urim y Tummim y estarán sobre el corazón [de Aharon cuando entre delante de Yahweh]¹⁷ y Aharon llevará el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón delante de Yahweh continuamente". TJI está preocupado por el tema y busca aclarar algo más

17. Falta en el texto del N, omitido por homoioteleutón, ha saltado de un "corazón" a otro "corazón", y se toma de TJI.

qué eran esos misteriosos Urim y Tummim: "Tú colocarás sobre el pectoral del juicio los Urim, cuyas letras se iluminan para publicar las cosas ocultas de la casa de Israel, y los Tummim, cuyos oráculos se encuentran realizados en los hechos, para el sumo sacerdote que busca, por su medio, instrucción delante de Yahweh. Porque sobre ellos se encuentra grabado con todas las letras el Nombre grande y santo por el cual han sido creados los trescientos diez mundos; (él está) también grabado con todas las letras sobre la piedra de fundamento con la cual el Señor del Universo selló la boca del gran abismo al comienzo. Y el que hace memoria de este santo Nombre, en la hora de la angustia, se encuentra salvado y las cosas secretas le serán reveladas. Estarán así sobre el corazón de Aharon, en el momento cuando entre delante de Yahweh y Aharon llevará el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón, delante de Yahweh, continuamente".

En el Tg encontramos elementos nuevos que tratan de interpretar o dan su versión en torno a esas dos realidades: 1) siguiendo la etimología popular, los Urim serían aquellos que tenían las letras iluminadas, para publicar las cosas ocultas de la casa de Israel; los Tummim son aquellos que se completan en los hechos; 2) en ellos se encuentra escrito el nombre de Dios con todas las letras; 3) por el nombre de Dios han sido creados los 310 mundos; 4) tienen también grabadas todas las letras sobre la piedra de fundamento con la cual Dios selló la boca del gran abismo al comienzo; 5) el que hace memoria del nombre de Dios será salvado, y además le serán reveladas las cosas secretas.

También en las fuentes antiguas judías se interpretan los Urim y Tummim de acuerdo a una etimología popular, p. e. la LXX traduce: τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, o en el Talmud: Urim (letras que se iluminan)¹⁸ y Tummim (oráculos cumplidos)¹⁹, o en otros tratados de la literatura judía de modo similar²⁰. Que el Nombre divino estuviese grabado en los Urim y Tummim, solamente en el Tg encontramos esta noticia²¹. Que el Nombre divino estuviese escrito en la piedra de fundamento, parece ser una alusión a una noticia mišnaica²² según la cual la 'eben šetiyyā, sería una piedra que había quedado en el Templo —precisamente en el Santo de los Santos— después de que desapareció el Arca, y a la que se hacen muchas alusiones a través de la tradición judía²³.

18. TB Yoma 73b.

19. TB Yoma 73b.

20. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, III, 172.

21. L. Ginzberg, *The Legends*, VI, 69.

22. M Yoma V,2.

23. L. Ginzberg, *The Legends*, V, 15; J. Heinemann, *Aggadah*, p. 191s.

Quien invocaba el nombre del Señor (cf Joel 3,5) en caso de angustia era oído, pero no por una aplicación mágica de los Urim-Tummim, sino por la invocación del Nombre de Dios.

15. CUALQUIERA (Ex 29,37).

a) *Tradición bíblica*: el hebreo es ambiguo: "cualquiera que...", o: "todo aquel que...", o: "todos aquellos que...". Se puede traducir: "Todo cuanto (o: todo aquel que) toque el altar quedará santificado", por cuanto el altar representa a Dios. Quien toca el altar queda en cierto modo divinizado, y por tanto ya no puede actuar ni considerarse como profano si antes no se purifica (cf Lev 6,27). Esta misma interpretación encontramos en la LXX: $\pi\acute{\alpha}\varsigma \ \acute{\omicron}\ \acute{\alpha}\pi\tau\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$, o en Mt 23,19²⁴.

b) *Tradición targúmica*: N traduce: "y el altar será santísimo; todo lo que toque el altar será santo", en cambio NM: "(todo) que ofrezca sobre el altar será santificado" (N Ex 29,37). En cambio en TJI leemos: "Cualquiera de entre los hijos de Aharon que se acerque al altar será consagrado; pero al resto del pueblo no le es posible acercarse por temor de ser quemado en un fuego ardiente que saldría de las cosas santas". Como se ve el Tg ofrece tres interpretaciones totalmente diferentes (I: N, II: NM, III: TJI) que vienen, a su modo, a resolver la ambigüedad del TH, aunque creen nuevas dificultades.

16. MONTAÑAS (Ex 32,12).

a) *Tradición bíblica*: Leemos en TM: "¿Por qué han de poder exclamar los egipcios, diciendo: «Con malicia los ha sacado, para matarlos en las montañas y exterminarlos de sobre la haz de la tierra?»" (TH Ex 32,12). Las montañas juegan un papel particular como lugar geográfico y como lugar teológico dentro del mensaje bíblico.

b) *Tradición targúmica*: El N no pone relieve especial, y traduce el TM casi literalmente, en cambio el TJI quiere especificar qué montañas hacen de testigos en el diálogo de Yahweh con Moisés: "¿Por qué, pues, han de decir los egipcios que hayan quedado: «Para mal los ha sacado, para matarlos entre los montes Tabor y Hermón, Sirión y Sinaí, y para aniquilarlos de la faz de la tierra?»". Las montañas sagradas tradicionales se convierten en testigos del aniquilamiento de los hebreos, si Dios no les protege del aniquilamiento ante tantos peligros después de la salida de Egipto; los egipcios que no murieron a la salida de los israelitas, serán testigos también, con las montañas, de que Yahweh no ha continuado su

24. R. H. Gundry, *The Use of the Old Testament in St. Matthew's Gospel*, Leiden 1967, p. 141.

protección al pueblo que Él rescató de la esclavitud de Egipto.

17. EL ROSTRO DE YAHWEH (Ex 33,23).

a) *Tradición bíblica*: en TM leemos: "luego apartaré mi palma y verás mis espaldas, pero mi rostro no se podrá ver" (Ex 33,23); con estas expresiones antropomórficas (rostro-espaldas de Yahweh) para indicar el ser de Dios o la estela luminosa de su ser y de su paso, el hagiógrafo intenta afirmar la absoluta transcendencia de Dios, su bondad y su misericordia.

b) *Tradición targúmica*: es un fragmento delicado para los Meturgemanim, que se esfuerzan en describir por equivalencias, cada uno a su modo, la transcendencia divina. Leemos en N: "Haré pasar los órdenes de los ángeles que están en pie sirviendo ante mí y verás la Palabra de la Gloria (NM: "y te haré ver la Palabra [*Dibburah*] de la Gloria") de mi *Šekina*, pero no es posible que veas (NM: "[no será posible] para ti el ver") el rostro de la Gloria de mi *Šekina*. Y el TJI traduce: "*Yo haré pasar los órdenes de los ángeles que están en pie y sirven delante de mí y tú verás el nudo de las filacterias de la Gloria de mi Šekina, pero no te es posible ver el rostro de la Gloria de mi Šekina*. El TO: "Yo haré pasar el paso de mi Gloria y tú verás lo que está detrás de mí; pero lo que está delante de mí no lo verás".

18. EL RÍO SAMBATIÓN (Ex 34,10).

a) *Tradición bíblica*: con singular solemnidad Dios hace una promesa especial: "Respondió Él: «He aquí que Yo pacto una Alianza: realizaré ante todo tu pueblo maravillas que no fueron obradas en tierra alguna ni en ninguna de las naciones; de suerte que todo el pueblo en medio del cual te encuentras verá cuán terrible es la obra de Yahweh, que voy a hacer contigo" (TH Ex 34,10); más adelante dirá en qué consiste dicha obra: arrojar a los habitantes de Palestina (Ex 34,11).

b) *Tradición targúmica*: N vierte: "Y dijo: «He aquí que Yo pacto una alianza: frente a (NM: "delante") todo tu pueblo haré prodigios y maravillas que no fueron hechas en ninguna tierra y en ningún pueblo, y todo el pueblo en medio del cual habitas verá (NM: "verán") las obras de Yahweh: terribles (NM: "poderosas") serán las cosas que haré Yo contigo»" (N Ex 34,10). Lo que en el TJI se interpreta: "Entonces Él dijo: «He aquí que Yo contraigo una alianza *que Yo no cambiaré este pueblo con otro pueblo. Pero es de tí de quien saldrán las muchedumbres de justos*. Delante de tu pueblo Yo haré *para ellos milagros, al tiempo que ellos vayan en cautividad sobre los ríos de Babilonia: porque yo les haré subir de allí y les haré habitar en los parajes del río Sanbatión. Tales milagros nunca han sido realizados en ninguna generación de la tierra, ni en ninguna nación. Así todo el pueblo entre el cual tú moras, verá en aquel día la obra de Yahweh, porque terrible es lo que yo haré contigo»" (TJI Ex 34,10). La*

leyenda del río Sambatión (Sanbatyon, Sabbatyon), un río asombroso, cuyo curso se paraba el día de sábado, es conocida ampliamente en la antigüedad; lo recuerda Fl. Josefo²⁵. Alrededor de ese río fueron asentadas las diez tribus llevadas a la cautividad por el rey de Asiria, Salmanasar²⁶. El Talmud de Babilonia recuerda esas cualidades especiales del río Sambatión, cuando Tinneius Rufus preguntó a R. Aqiba cómo podía probar que el sábado tenía preceptuado el día del descanso, él respondió: "Que lo pruebe el río Sambatión"²⁷. Nahmánides²⁸ identificaba el Sambatión con el río bíblico de Gozán (Cf II Re 17,6) y su nombre lo explicaba relacionándolo con Num 11,31 con el significado de "separado", e.d. las diez tribus fueron "separadas" del resto del pueblo; el mismo Nahmánides relacionaba el nombre Sambatión con Šabbat (= "descanso"). También Plinio el Viejo (24-79 d. C.)²⁹ reconoce la leyenda del descanso sabático de dicho río: "In Judaea rivus sabbatis omnibus siccatur"³⁰. En cambio F. Josefo dice que el Sambatión no tenía corriente durante los días de la semana, y que solamente fluía el día del sábado³¹.

19. MI PASCUA (Ex 34,25).

a) *Tradición bíblica*: el TH dice: "No verterás junto al pan fermentado la sangre de mi víctima sacrificial, ni guardarás hasta la mañana siguiente la víctima de la fiesta de la Pascua" (TM Ex 34,25). En esto sigue dando normas relativas a la preparación del pan ácimo para los sacrificios mixtos que ya había tratado en Ex 23,17.

b) *Tradición targúmica*: El N interpreta: "no santificaréis con pan fermentado la sangre de mis santos sacrificios, ni pasará la noche, hasta la mañana, el sacrificio de la fiesta de Pascua (NM: "[y no guardaréis] parte de la carne que sacrificuéis en la noche de la fiesta de la Pascua desde la noche hasta la mañana)". TO traduce: "Tú no sacrificarás la sangre de *mi Pascua* con el pan fermentado y las grasas del sacrificio de la fiesta de la Pascua no pasarán la noche (var.: + "fuera del altar") hasta la mañana". El TJI propone: "*Vosotros* no inmolareis el sacrificio de *mi Pascua* antes de que hayáis hecho desaparecer el pan fermentado, y las grasas del sacrificio de la Pascua no pasarán la noche, hasta la mañana, fuera del altar. Es

25. F. Josefo, *Bellum Iudaicum* VII, § 96-99.

26. TY Sanhedrin 10:6,29c; Lamentaciones Rab. 2:9; Cf Genesis Rabba 77:6.

27. TB Sanhedrin 65b.

28. Nahmánides, *Comentario a Dt* 32,26.

29. Plinio el Viejo, *Historia Naturalis* XXXI,18.

30. L. Ginzberg, *The Legends*, IV,317; VI,407.

31. F. Josefo, *Bellum Iudaicum* VII,96-99.

interesante el modo de hablar del TO y TJI en relación a "mi Pascua", y el modo de hablar Pablo: "*nuestra Pascua*, Cristo, fue sacrificada" (I Cor 5,7).

20. EL ÁRBOL DE ABRAHAM (Ex 36,33).

a) *Tradición bíblica*: dice el TH: "cinco travesaños para los tablones del segundo lado de aquél y otros cinco travesaños para los tablones de la parte trasera del Tabernáculo, hacia poniente" (TM Ex 36,33).

b) *Tradición targúmica*: N traduce: "y cinco travesaños para los tablones del segundo lado (NM: "de los lados de") del tabernáculo y cinco travesaños para los tablones del lado del tabernáculo de la parte trasera (NI: "en su parte trasera", NM: "en los pendientes"), al occidente" (N Ex 36,32). TJI: "Él hizo el travesaño mediano para ajustar en medio de las planchas, de un extremo a otro, *del árbol que Abraham, nuestro padre, había plantado en Beerseva, donde él había orado en nombre del Verbo de Yahweh, Dios del universo*" (TJI Ex 36,33). El árbol que había plantado Abraham es conocido en la tradición midrásica³². Abraham se encuentra así unido a la construcción del Templo.

21. LAS MUJERES CASTAS (Ex 38,8).

a) *Tradición bíblica*: en el TH no existe ningún particular llamativo: "Hizo también la pila de bronce con su soporte de bronce, además de los espejos de las milicias femeninas que prestaban servicio a la entrada de la Tienda de reunión" (TH Ex 38,8). No sabemos en qué consistía exactamente ese servicio femenino al que solamente encontramos alusión en este pasaje y en I Sam 2,22; LXX añade: "las cuales ayunaban", TO interpreta: "las cuales oraban"; Vg vierte: "excubabant" (como si durmieran o viviesen allí y velasen por la seguridad del conjunto).

b) *Tradición targúmica*: N dice: "E hizo la pila de bronce y su basa de bronce con los espejos de las mujeres justas que rezaban a la puerta (NM: "con los espejos de las castas [o: "retiradas"] mujeres que vivían retiradas a la puerta de") de la tienda de la reunión". En TJI: "Él hizo la pila de bronce y su base de bronce, con los espejos *de bronce* de las mujeres *castas*, cuando ellas venían a orar a la puerta de la Tienda de Reunión, ellas se ponían al lado de sus ofrendas de presentación, alabando (a Dios) y dando gracias. Después ellas se volvían hacia sus maridos y ellas traían al mundo hijos justos, cuando ellas estaban purificadas de la impureza de su sangre" (TJI Ex 38,8). Un simple adjetivo *šenia'* da pie a la búsqueda de una aclaración: "las mujeres piadosas o castas, que eran piadosas o castas,

32. Genesis Rabba 46,1 (871).

estaban a la entrada de la tienda de reunión"³³, o más bien "modestas, que guardaban escrupulosamente todas las observancias"³⁴; tal aclaración permite definir a tales mujeres, a las que se reconoce como las auténticas heroínas de Israel, que muestran el ideal de la mujer: son piadosas, oran ante el Señor, son fieles a sus maridos y engendran hijos justos siempre en pureza ritual.

22. EL ORO DE LA OFRENDA (Ex 38,24).

a) *Tradición bíblica*: leemos en TM: "Todo el oro empleado en la obra, en la obra toda del Santuario, era el oro ofrecido en *tenufah*: veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, a tenor del siclo del Santuario" (TM Ex 38,24), e.d. unos 1.400 kilos. Simplemente el TH establece la proveniencia del oro con que se trabajaba en el Templo, sin embargo el Tg pone enorme relieve en que se trataba de un "oro de la ofrenda", lo cual le proporciona una especie de sacralidad mayor.

b) *Tradición targúmica*: N interpreta: "Todo el oro que se trabajó (NM: "trabajado en la obra"), en toda clase de obra (NM: "servicio del") del santuario y que era oro de ofrenda de balanceo (TM: *tenufah*), fue de veintinueve talentos (NM: "centenarios") y setecientos treinta siclos, según el siclo del santuario" (N Ex 38,24). Es el TJI el que pone mayor énfasis en la excepción que significa el oro de la ofrenda: "Todo el oro que fue trabajado para la obra, en toda especie de trabajo del santuario y que era *el producto del* oro de la ofrenda de presentación, fue de veintinueve *centenarios* y setecientos siclos, según el siclo del santuario. *Está allí el oro de la ofrenda de presentación que los hijos de Israel habían presentado, según lo que cada cual había tenido a bien presentar como ofrenda*" (TJI Ex 38,24).

23. LA PLATA DEL RESCATE (Ex 38,25).

a) *Tradición bíblica*: el TH habla simplemente de una plata de los empadronados.

b) *Tradición targúmica*: en cambio el TJI la calificará con un rango de excepción: "Y la plata de los empadronados en el censo de la comunidad, cien talentos y mil setecientos setenta y cinco siglos, según el siclo del Santuario" (TH Ex 38,25), e.d. 2.600 kilos. Lo que en NM (N lo olvidó) es: "Y la plata del censo de la gente de la comunidad fue de cien talentos y mil setecientos setenta y cinco siclos según el siclo del santuario" (NM Ex

33. I. Levy, *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim* I-II, Leipzig 1887 (reimpr. Colonia 1959), II, 332.

34. E. E. Urbach, *The Sages*, pp. 953 y 957.

35,28), y en TJI se convierte en "plata del rescate": "Y la plata del censo *de los hijos de Israel, la que ellos habían dado, cada uno por su propio rescate, cuando Moisés les había censado fue de cien centenarios y mil setecientos setenta y cinco siclos, según el ciclo del santuario*" (TJI Ex 35,28).

24. EL MES DE NISÁN (Ex 40,2).

a) *Tradición bíblica*: se habla simplemente de la erección del Tabernáculo en el mes primero, pero no se le nombra: "Yahweh habló a Moisés, diciendo: «En el mes primero, el primer día del mes erigirás el Tabernáculo de la Tienda de reunión» (TH Ex 40,2).

b) *Tradición targúmica*: El meturgemán, convencido de que existieron dos comienzos de años, quiere obviar cualquier hesitación al propósito, de ahí que en las diferentes versiones se trate de reflejar la precisión: "En el primer mes (NM: "el día uno [del primer mes]"), en el primero del mes erigirás (NM: "erige, Moisés") el tabernáculo, la Tienda de la Reunión" (N Ex 40,2). Sobre todo es el TJI quien más aclara: "En el primer mes, *es decir en el mes de Nisán*, el primero del mes, tú erigirás el tabernáculo, la Tienda de Reunión" (TJI Ex 40,2).

25. LAS TABLAS DEL TESTIMONIO (Ex 40,20).

a) *Tradición bíblica*: Se trata de las tablas de la Ley (Ex 25,16) que estaban dentro del arca, en el Sancta Sanctorum: "Después cogió y depositó el Testimonio en el Arca, colocó sobre el Arca los varales y puso el propiciatorio encima del Arca, por arriba" (TM Ex 40,20).

b) *Tradición targúmica*: N traduce: "Y cogió el testimonio (poniéndolo) dentro del arca (NM: "y tomó Moisés las dos tablas de piedra que le fueron dadas en el Horeb y permanecían como señal en la casa de la instrucción (de la Ley) —a saber, las tablas de la alianza, las tablas del testimonio— en el arca") y colocó los varales sobre el arca del testimonio y puso el propiciatorio sobre el arca, por encima" (N Ex 40,20). Y en el TJI se hace un verdadero elogio y descripción de lo que son dichas Tablas: "Él tomó *las dos tablas de piedra, las tablas de la alianza que le habían sido consignadas en el Horeb y que habían sido erigidas sobre una insignia en la casa del estudio; —son las tablas del testimonio y los fragmentos de las tablas rotas (colocadas) en el arca*" (TJI Ex 40,20).

CONCLUSIONES³⁵

1) Nuestro estudio se ha ceñido a la onomástica del libro de Éxodo, pero

35. Confirmamos las conclusiones de nuestro anterior artículo sobre los nombres porpios.

los mismos datos se pueden analizar en cualquier otro libro; tales sondeos deben de hacerse en otros libros targúmicos, para no caer en la fácil comodidad de la generalización.

- 2) La onomástica presenta un gran relieve en la tradición judía, tanto en lo referente a nombres propios como a los comunes: los nombres son un vehículo transmisor de exégesis teológica; es un proceso de una tradición vital que opera en la exégesis judía y cristiana.
- 3) El empleo de los nombres conoce muchas técnicas: a) a veces el nombre se transcribe simplemente en hebreo; b) en otras ocasiones se le traduce, expresando el mensaje que dicho personaje (o cosa, si se trata de nombre común) aporta a la historia de la salvación; c) también se encuentra el sistema de las equivalencias: (nombre), "es decir" (otro nombre), o bien: (nombre), "que es" (otro nombre).
- 4) El TH ya comenzó a emplear las técnicas hermenéuticas para la onomástica, y lo hace en algunos libros más que en otros, p.e. en Gen, más que en Ex, pero dicho procedimiento se verifica a todo lo largo de la Biblia, incluso en el NT.
- 5) El Tg adopta los mismos procedimientos del TH, pero los amplía, y además con más insistencia; los procedimientos se pueden concretar en los siguientes: a) traduce los nombres; b) da su equivalencia: (nombre) "que es" (otro nombre); c) los transmuta: mediante diversos ardises filológicos o exegéticos con que se los relaciona unos con otros a veces por asonancia, u otras semejanzas; d) busca nombres nuevos a individuos ya conocidos; e) busca nombres para individuos anónimos; f) los sujetos pronominales son especificados, a veces con sus verdaderos sujetos explícitos, en otras incluso se cambia el sujeto al que tal pronombre representaba.
- 6) Los Targumim tienen cada uno su peculiar modo de expresarse, si se quisiera establecer una relación entre ellos —por lo que se refiere a la onomástica— se podría individualizar así su actitud: el TO es bastante parco en el manejo de la onomástica; el N es más generoso en aceptar las equivalencias onomásticas, pero todavía se muestra un tanto reticente; el NM y NI añaden generosas aportaciones al complejo mundo hermenéutico de la onomástica; el TJI es el que más se sirve de dicho procedimiento hermenéutico.